

错误太雷人：京剧英文字幕将规范化实用英语考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/562/2021\\_2022\\_\\_E9\\_94\\_99\\_E8\\_AF\\_AF\\_E5\\_A4\\_AA\\_E9\\_c96\\_562450.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/562/2021_2022__E9_94_99_E8_AF_AF_E5_A4_AA_E9_c96_562450.htm) 日前，曾为本市公共场所英语标识规范工作提供智力支持的英语专家，顶着寒风来到民族文化宫，给大型视觉交响京剧《新白蛇传》的唱词、念白英文翻译“挑刺”。

“公共场所标识规范了，北京国际化建设的‘面子’工作告一段落，今后，对英语翻译的规范将向纵深发展。”有关负责人介绍，从今年起，本市将组织专家逐步走进民族宫、老舍茶馆等外国游客多的演出场所，对京剧英文字幕等的翻译进行规范，帮助外国人“看”懂京剧，了解中国的国粹艺术。京剧不仅在我国拥有数量庞大的爱好者，外国人也倾倒于“国粹”的魅力。伴随着外国人到中国旅游的人数逐渐增多，一些京剧演出团体也开始为京剧打出“双语”字幕，帮助外国人看京剧。但翻译不规范、不恰当或是漏字母、漏单词甚至翻译错误的现象时有发生，业内人士做过估算，某些剧目英文字幕的错误率竟然达到20%！二外的外籍教授杜大卫就曾在观赏《大闹天宫》时有过类似的遭遇，英文字幕将孙悟空腾云驾雾的“云”

（clouds）翻译成了“土疙瘩”（clods），引得在场的老外哈哈大笑。如此，不仅不能帮助外国人了解中国文化，反而使京剧没有得到应有的尊重。由歌华天创演艺有限公司创排的《新白蛇传》，不仅首次采用音乐剧结构与节奏，还融入多媒体影像、民间舞、杂技、交响乐等多种艺术元素，该剧唱词和念白的英文翻译更得到了专家们的肯定。据了解，经过专家“鉴定”过的用规范英文翻译的该剧将长期在民族宫“

展示”。本市有关部门也将继续组织专家走进剧场，给京剧英文字幕“把脉”。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)